

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.223c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.446

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

οὕτω γάρ μοι ἀλεξίκακος βασιλεὺς καὶ πρὸς τὴν τοῦ σώματος ἀδυναμίαν ὥστε, εἴ ἴστε, ὧ φίλοι, ὅτι καὶ νῦν με¹ ἐπικελεύσας² τὴν μουσικὴν αὐθις ἀναλαμβάνειν μᾶλλον ἐπήρκεσε τῶν Ἴπποκράτους φαρμάκων. καὶ βαδίζω ῥωμαλεώτερον ἢ προτοῦ³, καὶ φθέγγομαι⁴ ἐξάκουστα μᾶλλον, καὶ οὐκ ἀποκέκλεισταί μοι τὰ σιτία οὐδὲ τὰ πόματα, ἀλλὰ τῆ τῆς ψυχῆς φιλεργία καὶ τὸ σῶμα⁵ συνανηβᾷ καὶ συνανακύπτει καὶ τὸ γῆρας συναποξύεται.

1 με : μου A // 2 ἐπικελεύσας : ἐπικαλέσας A // 3 προτοῦ A Δ, edd. : πρὸ τοῦ Ψ // 4 φθέγγομαι (φ in ras.) A // 5 σῶμα : γῆρας A

Traducción de la cita:

En efecto, el soberano es mi salvador, incluso en lo referente a la debilidad del cuerpo, de tal manera que, ¡sabadlo bien, amigos!, al exhortarme a que retome de nuevo el arte de las Musas, me ha ayudado más que las medicinas de Hipócrates. Camino con más fuerza que antes, hablo con una voz más audible y no se me han limitado las comidas y bebidas, sino que, con la actividad de mi alma, rejuvenece también mi cuerpo, se yergue y se raspa al mismo tiempo la vejez.

Motivo de la cita:

Themistio utiliza la cita de *Il.* 9.446 por motivos estilísticos, para expresar de manera metafórica la mejoría física que ha sentido al recibir la invitación del emperador Teodosio a pronunciar un discurso.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 13.167b

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Iustinus Martyr philosophus (ss. III/V d.C.) *Cohortatio ad Graecos* 17c-d, 22e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Según indica Seoane Rodríguez (2008: 99), no hay una datación segura para esta obra, de la que todo lo más puede decirse que fue compuesta entre los siglos III y V d.C. En ella, el autor examina una serie de poetas y filósofos o "θεοσεβείας διδάσκαλοι" (maestros de religión), como él mismo los llama, para que quienes han adoptado la falsa religión de sus antepasados continúen por el camino correcto, que es el del cristianismo. Para Justino, las obras de esos escritores antiguos contienen, pese a todo, intuiciones del verdadero conocimiento, como por ejemplo la de Homero. Los pasajes que nos interesan son dos. El primero (correspondiente a 17c-d) es como sigue:

Μικρὸν δὲ ὕστερον καὶ τὴν ἑαυτοῦ περὶ ἑνὸς καὶ μόνου θεοῦ σαφῶς καὶ φανερῶς ἐκτίθεται δόξαν, πῆ μὲν διὰ τοῦ Φοίνικος πρὸς Ἀχιλλεῖα λέγων·

Οὐδ' εἴ κέν μοι ὑποσταίη θεὸς αὐτός,
Γῆρας ἀποξύσας, θήσειν νέον ἠβώοντα,

διὰ τῆς ἀντωνυμίας τὸν ὄντως ὄντα σημαίνων θεόν·

Poco después, expone clara y abiertamente su opinión sobre un único dios, donde le dice a Aquiles a través de Fénix [Il. 9.445-446]:

*Ni siquiera, aunque el dios en persona me prometiera,
raspándome la vejez, convertirme en un joven en la flor de la edad,*

señalando a través del pronombre [sc. αὐτός] al dios que verdaderamente existe".

El segundo texto (correspondiente a 22e) es muy similar al anterior, y dice así:

Οὐ γὰρ ἀπλῶς εἰρησθαί μοι δοκεῖ τὸ ὑπὸ τοῦ Φοίνικος εἰρημένον·

Οὐδ' εἴ κέν μοι ὑποσταίη θεὸς αὐτός,
Γῆρας ἀποξύσας, θήσειν νέον ἠβώοντα.

ἼΗ γὰρ αὐτὸς ἀντωνυμία τὸν ὄντως ὄντα σημαίνει θεόν.

"En efecto, no me parece que fuese expresado de forma sencilla lo que dijo Fénix [Il. 9.445-446]:

*Ni siquiera, aunque el dios en persona me prometiera,
raspándome la vejez, convertirme en un joven en la flor de la edad.*

El pronombre 'αὐτός' significa 'el dios que verdaderamente existe'".

En ambas ocasiones, el autor cita literalmente los versos correspondientes a Il. 9.445-446 por motivos argumentativos, para demostrar que, efectivamente en las obras antiguas existen alusiones que apuntan a la existencia de un único y verdadero Dios.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Basilius Caesariensis (s. IV d.C.) *Epistulae* 271.10-13

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una carta que Basilio de Cesarea le escribe a un hombre llamado Eusebio. En ella le recuerda todas las cosas que vivieron juntos cuando eran jóvenes, y, a continuación, le dice lo siguiente:

Πόσου οἶει τίθεσθαί με ἄξιον πάντα ταῦτα διὰ τῆς σῆς συντυχίας ἀναλαβεῖν τῆ μνήμη καὶ τὸ βαρὺ τοῦτο γῆρας ἀποξυσάμενον [II. 9.446] νέον δοκεῖν πάλιν ἐκ γέροντος γεγενῆσθαι; Ἄλλ' ἐκείνων μὲν με διέφυγεν ἢ ἀπόλαυσις.

"¿Cuánto crees que me merecería la pena pagar por recuperar en la memoria, gracias a un encuentro contigo, todas estas cosas y por dar la impresión de que, de viejo, me he convertido de nuevo en un muchacho que se ha raspado esta pesada vejez [II. 9.446]? Pero el disfrute de aquellos placeres ya se me ha escapado".

El autor realiza una referencia laxa, muy similar a la de Temistio, a II. 9.446 por motivos estilísticos. Además de aportar belleza al texto, le sirve para poner de manifiesto su deseo de volver a ser joven y volver a vivir con su amigo todas las cosas que se han convertido en meros recuerdos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 25.54

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Traducimos a continuación un pasaje que pertenece a un discurso de Libanio titulado *Sobre la esclavitud*. Afirma el autor que un buen gobernante debe comportarse con los que están bajo su mando igual que un padre con sus hijos. El texto es como sigue:

τὸν δὲ ὡς ἀληθῶς ἄρχοντα τὸν ἄδωρόν τε καὶ φιλόπονον καὶ πάντη τέλειον ἄλλο τι χρῆ νομίζειν ποιεῖν ἢ ἅπερ οἱ πατέρες περὶ τὴν τῶν τέκνων τροφήν τε καὶ τὴν ἄλλην ἐπιμέλειαν; πατέρας δὲ εἰ δούλους τέκνων καλοῖμεν, οὐκ οἶδα τί ἂν ἀδικοῖμεν. ὧν εἴνεκα καὶ χρήματα ἀγείρουσι καὶ οἰκίας κοσμοῦσι καὶ ὁδοὺς βαδίζουσι καὶ πελάγη περῶσι καὶ τὰ ὄπλα ἐνδύντες ἢ νικῶσιν ἢ ἀποθνήσκουσιν. ὀρῶ δὴ καὶ τὸν ἄρχοντα διὰ τῶν αὐτοῦ πόνων εὐετηρίαν τε πορίζοντα καὶ εἰρήνην ἐργαζόμενον καὶ βουλήν αὔξοντα καὶ ἔριδας λύοντα καὶ οἰκοδομημάτων γῆρας ἀποξύοντα [II. 9.446].

"Se debe creer que el verdadero gobernante, insobornable, amante del trabajo y completamente sin mancha no haría otra cosa sino lo que los padres en relación con la

educación y otros cuidados de los hijos. Y si llamáramos a los padres esclavos de los hijos, no sé en qué nos equivocaríamos. Por su causa reúnen riquezas, arreglan viviendas, recorren caminos, atraviesan el mar y, vestidos con armas, o vencen o mueren. Considero que el que gobierna, con sus propios esfuerzos, proporciona abundancia, trabaja por la paz, aumenta su prudencia, resuelve las disputas y raspa la vejez de las construcciones [Il. 9.446]".

Libanio, como Temistio, realiza una referencia laxa a Il. 9.446. En su caso, lo hace para expresar el mejoramiento y embellecimiento que los gobernantes realizan en el aspecto externo de sus edificios. La función de la cita es, por tanto, estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Epistulae* 938.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este caso, nos vamos a ocupar de una cita que aparece en una carta que Libanio escribe a un hombre llamado Proclo. La parte que nos interesa dice así:

ταῦτα λέγων οὐ κακῶς ἐδόκουν λέγειν. εἶθ' ἠκόντων τουτωνὶ τῶν νῦν γραμμάτων ἕτερον ἀνέφω ζήτημα τὸ τί ταύτην ἐποίησε τὴν ἐπιστολήν; οὐ γὰρ δὴ θεῶν τις τὸ γῆρας ἀποξύσας ἔθηκέ με νέον ἠβώοντα [Il. 9.445-446]. πάλιν τοίνυν ἐνταῦθα πάντα κινῶν αἰεὶ τι νομίζων εὐρήσειν εὖρον οὐδέν. εἶθ' ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀπορίας εἶδον ὅτι χρῆ παρὰ σοῦ μεταπέμπεσθαι τὴν λύσιν.

"Cuando decía estas cosas no me parecía que hablase mal. Después, cuando han llegado estas cartas de ahora, me ha surgido otra cuestión: ¿por qué ha compuesto esta carta? Pues, ciertamente, ninguno de los dioses me ha raspado la vejez y me he convertido en un joven en la flor de la edad [Il. 9.445-446]. Ahora bien, al removerlo entonces todo de nuevo, una y otra vez me daba la impresión de que había descubierto algo, pero no descubría nada. Luego, por esta misma duda he sabido que necesitaba que tú me enviases la solución".

Libanio realiza una paráfrasis de los versos Il. 9.445-446 por motivos de estilo. Lo que trata de expresar a través de ella es que, por mucho que lo ha intentado, no ha conseguido dar con la respuesta a la pregunta que se había planteado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Cyrillus Alexandrinus (ss. IV/V d.C.) *Contra Iulianum* 1.37

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Por último, nos ocupamos de una pasaje que pertenece a

la obra titulada *Contra Juliano* de Cirilo de Alejandría:

Ἄλλ' εἰ καὶ πολὺ λίαν παρ' αὐτῷ τὸ φιλόμυθον, ἄλλ' οὖν οὐκ ἡγνοηκότα παντελῶς εὐρήσομεν τὴν ἀλήθειαν· ἔφη γάρ που πάλιν [Il. 9.445-446].

»... οὐδ' εἶ κέν μοι ὑποσταίη θεὸς αὐτός,
Γῆρας ἀποξύσας, θήσειν νέον ἠβώοντα ...»

Οὐ γάρ πού φησιν 'εἰ καὶ θεῶν τις ὑπόσχοιτό μοι τοῦ μὲν γήρως τὴν ἀπεμπολήν, παλινάγρετον δὲ τὴν νεότητά· τετήρηκε δὲ τὸ χρῆμα μόνῳ τῷ ἐπὶ πάντας Θεῷ, μόναις ἀνατιθεῖς ταῖς αὐτοῦ δυνάμεσι τὸ πάντα δύνασθαι κατορθοῦν ἀμογητί, καὶ τὰ ἐλπίδος ἐπέκεινα καὶ λόγου τοῦ καθ' ἡμᾶς. «Οὐδ' εἶ μοι -φησὶν- ὑποσταίη θεὸς αὐτός»· τὸ γάρ τοι 'Θεὸς αὐτός' οὐκ ἐφ' ἓνα τῶν ἐν μύθοις πεπλασμένων τινά, αὐτὸν δὲ δὴ μόνον κατασημήνειεν ἂν τὸν ἀληθῶς ὄντα Θεόν.

"Pero si hay en su obra [sc. la de Homero] demasiada afición a los relatos, con todo descubriremos que no ignora por completo la verdad. En efecto, dice de nuevo en alguna parte [Il. 9.445-446]:

*Ni siquiera, aunque el dios en persona me prometiera,
raspándome la vejez, convertirme en un joven en la flor de la edad.*

Pues no dice: 'aunque alguno de los dioses me prometiera la pérdida de la vejez y la recuperación de la juventud'. Ha reservado el asunto a un único dios entre todos, atribuyendo solamente a sus facultades el ser capaz de enderezarlo todo sin esfuerzo, incluso lo que está más allá de nuestra esperanza y nuestra razón. '*Ni aunque el dios en persona me prometiera*', dice. En efecto, eso de "el dios en persona" no es por alguno de los que han sido imaginados en los mitos, sino que, sin duda, indicaría que ese es el único dios que realmente existe".

Cirilo cita literalmente Il. 9.445-446 por los mismos motivos que Justino, demostrar que en la obra homérica hay indicios que apuntan a la existencia de un único y verdadero Dios.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El discurso XVIII de Temistio forma parte de los denominados "privados". En él habla de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. Además, lo alaba por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buena gestión.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio realiza una referencia laxa a Il. 9.446 (γῆρας ἀποξύσας θήσειν νέον ἠβώοντα), verso que forma parte de una palabras de Fénix, que intenta convencer a Aquiles para que deponga su ira. A pesar de ello, el anciano

comienza su parlamento diciéndole que, si su intención es regresar a Ptía, no lo va a abandonar, aunque un dios le prometiera devolverle su juventud. Temistio, por su parte, se sirve de la expresión homérica “raspar la vejez” para expresar que la invitación del emperador a retomar la producción de discursos le ha producido una gran alegría, que se ha traducido en una notable mejoría de su salud.

Temistio utiliza el material en este caso sin indicar que se trata de una cita homérica, manteniendo la metáfora original, pero alterando la sintaxis, al sustituir la forma de participio de aoristo de la voz activa ἀποξύσας, que en el original depende de θεός, por la forma personal συναποξύεται, cuyo sujeto es γῆρας.

En *Or.* 13.167b, el orador utiliza la cita de manera muy similar, aunque en ese otro caso no se refiere a sí mismo, sino al embellecimiento y mejoría que los emperadores Valente y Graciano están llevando a cabo en numerosas ciudades. Hemos comprobado en el apartado de menciones paralelas que el verso correspondiente a *Il.* 9.446 fue muy citado en época de Temistio. Los distintos autores lo utilizaban bien en el mismo sentido que tiene en el original homérico, es decir, aludiendo realmente a la edad de una persona, bien aludiendo al aspecto externo de una ciudad o una construcción, como hacen Libanio (*Or.* 25.54) y Temistio en *Or.* 13.167b. Algunos autores cristianos, concretamente Justino y Cirilo, citan los versos no porque les interese concretamente la expresión γῆρας ἀποξύσας, sino las palabras θεός αὐτός del v. 445.

Además de los pasajes analizados, *Il.* 9.446 se cita en otras muchas obras de las que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio. Se trata concretamente de escritos que se ocupan de la exégesis de algunos libros de la *Biblia* (Didym., *in Ps.* 297-31-32; Chrys., *PG* 48.812, 55.642, 63.115; Thdt., *PG* 80.1688, 82.548) de autores posteriores a Temistio (Theophanes, *Chronographia* p. 94), obras poéticas (Nosti, fr. 7; Gr. Naz., *PG* 37.616.8; *AP* 15.37), gramaticales y comentarios de los poemas homéricos (Sch. E., *Med.* 1, *Andr.* 553; Apollon., *Lex.* 115.26-27; Ariston., *Il.* 9.445-447; Sch. Hom. [TA] I 446ab p. 493 Erbse; Eust., *ad Il.* 2.762.24).

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. En gran número de menciones paralelas, indican que el pasaje era conocido por cualquier persona con un mínimo de cultura.

Bibliografía:

Seoane Rodríguez, M. A. (2008), *Pseudojustino: Discurso contra los griegos, Sobre la monarquía, Exhortación a los griegos*, Salamanca.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 08 de abril del 2020